

HISTORIAL CIENTÍFICO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN



*FITISPOS - Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los
Servicios Públicos*

Aprobado como Grupo Reconocido por el Consejo de Gobierno el día 21 de diciembre de
2006

Referencia en el Registro de Grupos de Investigación de la Universidad de Alcalá:
CCHH2006/R04

Grupo de Investigación de Alto Rendimiento desde 2019

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA

C/ Trinidad 5

28801- ALCALÁ DE HENARES, Madrid

Telf.: + 34 91 885 53 09 / 44 41- Fax: +34 91 885 44 45

Email : dpto.filmod@uah.es / carmen.valero@uah.es

<https://www.uah.es/es/conoce-la-uah/campus-centros-y-departamentos/departamentos/Filologia-Moderna/>

** Los objetivos de FITISPos son fundamentalmente tres, unidos de forma integral y complementaria: formación, investigación y práctica.*

DIRECCIÓN : Valero Garcés, M. Carmen (18/12/2006)

**MIEMBROS del GRUPO FITISPOS DESDE SU
REESTRUCTURACIÓN EN 2019**

Alcalde Peñalver, Elena
Álvaro Aranda, Cristina
Cáceres Würsig, Ingrid
Cedillo Corrochano, Carmen
Fernández Vítóres, David
Lázaro Gutiérrez, Raquel

Pareja-Lora, Antonio
Pena Díaz, Carmen
Sánchez Ramos, María del Mar
Vitalaru, Bianca

I. PUBLICACIONES

1.1. Libros completos (como autor o editor)

Alcalde Peñalver, E., Lázaro Gutiérrez, R., Sánchez Ramos, M.M., y Santamaría Urbierta, A. (Eds.). (2020). *El sector de la traducción. La perspectiva del traductor novel*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Colección Humanidades.

Fernández Vítóres, D. (2020). *El español, una lengua viva. Informe 2020*. Instituto Cervantes.

Pareja Lora, A., Blume del Río, M., Lust, B.C., y Chiarcos, C. (Eds.). (2020). *Development of Linguistic Linked Open Data Resources for Collaborative Data-Intensive Research in the Language Sciences*. MIT Press.

Sánchez Ramos, M. M. (2020). *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*. Peter Lang.

Sánchez Ramos, M. M., y Rico, C. (2020). *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Comares.

Valero-Garcés, C. (Ed.). (2020). *El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

1.2. Artículos en Revistas y Capítulos de Libro

2020

Alcalde Peñalver, E. (2020). El *financial forensic report* en el aula de traducción jurídico-económica. En E. López-Meneses, D. Cobos-Sanchiz, L. Molina-García, A. Jaén-Martínez, y A. H. Martín-Padilla (Eds.), *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos. Respuestas en la vanguardia de la práctica educativa* (pp. 1532-1538). Octaedro.

Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbietta, A. (2020). Enhancing medical translation skills through a gamified experience. Failure or success? *Panacea*, 21(51), 4-12. <https://reunir.unir.net/handle/123456789/11061>.

Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbietta, A. (2020). Primera aproximación a la caracterización de los informes periciales contables (inglés-español) en el ámbito judicial mediante un estudio de corpus. *TRANS. Revista de Traductología*, 24, 167-190. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.9350>.

Alcalde Peñalver, E., y Santamaría Urbietta, A. (2020). The healthy and fit translator: A reality or a necessity? *The Interpreter and Translator Trainer*, 147, 461-477. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1842096>

Álvaro Aranda, C. (2020). Reseña: Carmen Valero Garcés, Estefanía Elvira Acosta y Bianca Vitalaru (Eds.), Tecnología al Servicio de la TISP en Situaciones de Crisis/Technology at the Service of PSIT in Crisis Situations: Experiences and Perspectives. Universidad de Alcalá, USB. ISBN: 978-8417729-24-0. *FITISPos International Journal*, 7 (1). <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2020.7.1.256>

Álvaro Aranda, C. (2020). Analysing the healthcare interpreter's role in the "in-between": An exploratory study of patient-interpreter spoken interactions in a hospital setting. *SKASE*, 13 (2). https://www.skase.sk/Volumes/JTI19/pdf_doc/02.pdf.

Álvaro Aranda, C. (2020). La traducción de materiales sanitarios sobre la COVID-19 para población inmigrante: análisis exploratorio de propuestas en España. *TRANS. Revista De Traductología*, 24. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.9762>.

Álvaro Aranda, C., Lázaro Gutiérrez, R., Li, S. (2020). Towards a collaborative structure of interpreter-mediated medical consultations: Complementing functions between healthcare interpreters and provides. *Social Science & Medicine*, 269. <https://doi.org/10.1016/j.socscimed.2020.113529>

Blázquez Arribas, L., Barros del Río, M. A., Alcalde Peñalver, E., y Sigona, C. M. (2020). Teaching English to adults with disabilities: A digital solution through En-abilities. *Teaching English with Technology*, 20 (1).

Blume, M., Pareja Lora, A., Flynn, S., Foley, C., Caldwell, T., Reidy, J., Masci, J., y Lust, B.C. (2020). Enabling new collaboration and research capabilities in Language Sciences: Management of language acquisition data and metadata with the data transcription and analysis tool. En A. Pareja Lora, M. Blume, B.C. Lust y C. Chiarcos, *Development of linguistic linked open data resources for collaborative data-intensive research in the language sciences* (pp. 151-184). The MIT Press.

Cáceres Würsig, I. (2020). La traducción de textos jurídicos y administrativos en los Siglos de Oro. *Portal Digital de Historia de la Traducción en España*. <https://phte.upf.edu/hte/siglos-de-oro/caceres-2/>.

Cáceres Würsig, I. (2020). La traducción de textos jurídicos y administrativos en los siglos XVIII y XIX. *Portal Digital de Historia de la Traducción en España*. <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xviii/caceres-1/>

Cáceres Würsig, I. (2020). Peter Schlemihls wundersame Geschichte: las traducciones en España de un clásico alemán. En M.A. Recí, S. Roiss, B. Santana López, I. Holl, M. de la Cruz Recio y P. Zimmermann (Eds.), *Del texto a la traducción. Estudios en homenaje a Pilar Elena* (pp.1-12). Comares.

Cáceres Würsig, I. (2020). Reseña: Purificación Meseguer Cutillas y Ana María Rojo López (Coords.) 2018. *La Profesión del Traductor e Intérprete: Claves Para Dar el Salto al Mundo Laboral*. Gijón: Ediciones Trea, 188 páginas. ISBN: 978-84-17140-92-2. *FITISPos-International Journal*, 7 (1).

Cáceres Würsig, I., y Valero Garcés, C. (2020). La traducción en la Administración. *Portal Digital de Historia de la Traducción en España*. <https://phte.upf.edu/traduccion-en-ambitos-no-literarios-e-interpretacion/administracion-traduccion-en-la/>

Cedillo Corrochano, C (2020). El estado de la cuestión en España de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través del análisis de su presencia en YouTube. En L. Bustos Salinas, J. Serrano Puche y C. Lechuga Jiménez, *Textos de innovación investigadora universitaria*. Ediciones Pirámide.

Chiarcos, C., y Pareja Lora, A. (2020). Open Data—Linked Data—Linked Open Data—Linguistic Linked Open Data (LLOD): A General Introduction. En A. Pareja Lora, M. Blume del Río, B. C. Lust y C. Chiarcos (Eds.), *Development of Linguistic Linked Open Data Resources for Collaborative Data-Intensive Research in the Language Sciences* (pp. 1-18). MIT Press. <https://doi.org/10.7551/mitpress/10990.003.0003>

Costa, B., Lázaro Gutiérrez, R., y Rausch, T. (2020). Self-care as an ethical responsibility: A pilot study on support provision for interpreters in human crises. *Translation and Interpreting Studies*, 15 (1). <https://doi.org/10.1075/tis.20004.cos>.

Fernández Vitores, D. (2020). El español como lengua de comunicación internacional. En Instituto Cervantes – Instituto Camões (eds.), *La proyección internacional del español y el portugués* (pp. 199-216). Imprenta nacional.

Fernández Vitores, D. (2020). El español: una lengua viva. Informe 2020. En Instituto Cervantes (Eds.), *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2020* (pp. 15-15). Instituto Cervantes – Bala Perdida.

Fuentes Fernández, R., Gómez Albarrán, M.M., Navarro Martín, A., Estévez Martín, S., Pareja Lora, A., Bueno Doral, T.R., Zardain Alvare, L., y Marino Quintana, A. (2020). *Proyecto de innovación: ColGrup - Método de aprendizaje de Gestión Colaborativa de múltiples Grupos de*

trabajo. Universidad Complutense de Madrid. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/61208/1/ColGrup-Memoria.pdf>

Himoro Marcelo, Y., y Pareja Lora, A. (2020). Towards a spell checker for Zamboanga Chavacano orthography. En *Proceedings of 12th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2020)* (pp. 2685-2697). <https://aclanthology.org/2020.lrec-1.327/>.

Lázaro Gutiérrez, R. (2020). Fidelidad, confidencialidad y empatía en consultas médicas con víctimas de violencia de género mediadas por un intérprete. En E. Postigo Pinazo (Ed.), *Interpreting in a Changing World: New Scenarios, Technologies, Training Challenges and Vulnerable Groups* (pp.49-64). Peter Lang.

Lázaro Gutiérrez, R. (2020). Valoración del impacto social de un ApS en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos por parte del alumnado. En P. Aramburuzabala, P., C. Ballesteros, J. García-Gutiérrez, y P. Lázaro (Eds.), *El papel del Aprendizaje-Servicio en la construcción de una ciudadanía global* (pp. 775-783). UNED.

Lázaro Gutiérrez, R., y Álvaro Aranda, C. (2020). Preklad a tlmočenie vo verejných službách v Španielsku. En M. Štefková, K. Kerremans, M. Van Obberghen, y B.A.F. Bossaert (Eds.), *Vzdelávanie tlmočníkov a prekladateľov vo verejných službách: Európske perspektívy* (pp. 75-92). Univerzita Komenského v Bratislave.

Lázaro Gutiérrez, R., y Álvaro Aranda, C. (2020). Public Service Interpreting and Translation in Spain. En M. Štefková, K. Kerremans, M. Van Obberghen, y B.A.F. Bossaert (Eds.), *Training public service interpreters and translators: a European perspective* (pp.71-87). Univerzita Komenského v Bratislave.

Pareja Lora, A. (2020). Computational Thinking Education for Students of a Post Graduate Degree in the Humanities: Flipped Classroom Experiences (Educación del pensamiento computacional para alumnos de un posgrado semipresencial en Humanidades: experiencias con clase invertida). En *Propósitos y Representaciones*, 8 (1), 1- 17. <https://dx.doi.org/10.20511/pyr2020.v8n1.439>

Pena Díaz, C. (2020) The Role of the Translator and Interpreter in Terrorist Conflicts. En C. Declerq, y F. Federici (Eds.), *Intercultural Crisis Communication*. (pp. 63-80). Bloomsbury Advances in Translation.

Sánchez Ramos, M. M. (2020). Teaching English for medical translation: A corpus-based approach. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 8 (2).

Sánchez Ramos, M. M., y Lázaro Gutiérrez, R. (2020). Traducción de consentimientos informados y lingüística de corpus: una propuesta metodológica para el aprendizaje de la traducción de textos médico-jurídicos. En M. Seghiri (Ed.), *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas* (pp. 49-67). Peter Lang.

Sánchez Ramos, M. M., Pérez Macías, L., y Rico, C. (2020). Study on the usefulness of machine translation in the migratory context: analysis of translators' perceptions. *Open Linguistics*, 6.

Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2020). La percepción de las mujeres traductoras acerca de su situación en el mercado de la traducción financiera en América Latina. En *Mutatis Mutandis*, 13 (2). <https://doi.org/10.27533/udea.mut.v13n2a04>

Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2020). Una experiencia universitaria de gamificación en línea o en el aula presencial: ¿es este recurso de aprendizaje posible en ambos entornos? *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada*, 20 (4). <https://dx.doi.org/10.1590/1984-6398202016390>

Tan, Y., y Valero Garcés, C. (2020). Análisis de las actitudes de estudiantes de traducción hacia las herramientas TAO. El punto de vista de los estudiantes de chino-español. En *Clina*, 65 (1). Universidad de Salamanca.

Valero Garcés, C. (2020). Creating a Virtual Learning Environment in Public Service Interpreting and Translation: The MOOC get your start in PSIT. *The Interpreters Newsletter*, 25. <https://doi.org/10.13137/2421-714X/31236>.

Valero Garcés, C. (2020). Derechos de comunicación y lengua en centros penitenciarios: normativa y situación actual en España. Communication rights and language in prisons: regulations and current situation in Spain. *Derecho y Cambio Social*, 61.

Valero Garcés, C. (2020). El ámbito de la comunicación de un CEPA penitenciario. En C. Valero Garcés (Ed.), *El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Valero Garcés, C. (2020). Introducción: Investigación, docencia y emociones en la TISP en medio de la pandemia COVID 19. En C. Valero Garcés (Ed.), *El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Valero Garcés, C. (2020). Testimonios. Acción solidaria COVID-19 Universidad de Alcalá: "Estoy bien, ¿y tú?". En C. Valero Garcés (Ed.), *El factor humano en traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Investigación y testimonios de la primavera 2020*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Vitalaru, B. (2020) Sociocultural awareness, cultural perspectives and strategies in language assistants' academic papers in Spain. *Tejuelo, Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, 3, 175-227.

Vitalaru, B., y Álvaro Aranda, C. (2020). MOOC, formación universitaria y enseñanza invertida en TISP: reflexiones y propuestas. En H. Del Castillo Hernández y P. Gómez Hernández

(coord.), *Dando la vuelta a los procesos de enseñanza y aprendizaje: Aula invertida y otros retos de la Educación Superior. XI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria. Obras colectivas. Ciencias de la Educación* (pp. 120-144). Editorial Universidad de Alcalá.

Vitalaru, B., y Valero Garcés, C. (2020). MOOC as a free, digital tool for different profiles providing introductory training in PSIT: Analysis and reflections. En *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 6 (2), 183 – 210.

II. PROYECTOS

Título del proyecto: Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus (RE-CRI)

Miembro: Sánchez Ramos, María del Mar

Tipo de participación: Investigador

Investigador principal: Dra. María Calzada Pérez

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

Referencia del proyecto: PID2019-108866RB-I00

Tipo de convocatoria: Nacional

Duración: 2020-2023

Título del proyecto: LITHME (Language In The Human-Machine Era) COST Action (CA19102).

Ámbito geográfico: Internacional – europeo.

Tipo de contribución: Miembro del equipo investigador + Working Group 7 (WG7) Co-Chair.

Investigador principal: Dave Sayers (University of Jyväskylä, Finlandia).

Entidad de realización: Universidad de Alcalá (UAH).

Entidad/es financiadora/s: Unión Europea – COST (European Cooperation in Science and Technology) Association.

Fecha de inicio-fin: 06/10/2020-05/10/2024.

Título del proyecto: NEXUS (Promoting the NEXUS of Migrants through Active Citizenship).

Ámbito geográfico: Internacional – europeo.

Referencia del proyecto: 2019-1-ES01-KA203-065861

Tipo de contribución: Miembro del equipo investigador.

Entidad de realización: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Investigador principal: Timothy Read (UNED).

Entidad/es financiadora/s: Unión Europea – Erasmus+ Programme (Key Action 203 – Strategic Partnerships for Higher Education).

Fecha de inicio-fin: 01/09/2019 - 31/08/2022.

Instituciones Participantes: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Knowledge Innovation Centre (Malta), Zavod za Avtorsko Produkcijo Izobrazevanje Inovativnost in Sodelovanje (Slovenia), Institut za Razvoj Obrazovanja (Croatia), European Citizen Action Service (Belgica), Unimed - Unione Delle Università Del Mediterraneo (Italia), Malmö Universitet (Suecia)

Título del proyecto: MultiTrainMT- Capacitación en traducción automática para ciudadanos multilingües

Tipo de participación: Investigador

Entidad financiadora: Comisión Europea

Cantidad financiada: 293.130 euros

Referencia del proyecto: 2019-1-ES01-KA203-064245

Tipo de convocatoria: Europea

Entidades participantes: Universtat Autónoma de Barcelona (coord.), Universidad de Alicante, Dublin City University, Université Grenoble-Alpes, Universidad Europea de Madrid, Univesidad de Alcalá.

Duración: 01/09/2019 al 31/08/2022

Investigador principal: Dr. Olga Torres Hostech

Número de investigadores: 10

Título del proyecto: CetrO+Spec: Creación, exploración y transformación de repositorios de objetos educativos en dominios especializados

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Hacienda

Referencia del proyecto: TIN2017-88092-R

Duración: 1 enero 2015- 30 junio 2021 (prorrogado)

Miembro del grupo FITISPos: Antonio Pareja Lora

Investigador principal: José Luis Sierra Rodríguez

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: SWITCHED-ON: La potenciación del aprendizaje de lenguas social, abierto y masivo a través de la tecnología móvil: aprovechamiento de interacciones, transgresión de límites

Referencia del proyecto: FFI2016-80613-P

Duración: 1 enero 2017-31 diciembre 2020 (prorrogado)

Miembro del grupo FITISPos: Pareja Lora, Antonio

Investigador principal: M.^a Elena Bárcena Madera, Timothy Read

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: AGLAYA-CM. Estrategias de innovación en mitocrítica cultural

Entidad financiadora y convocatoria: Dirección General de Universidades e Investigación. Comunidad de Madrid

Referencia del proyecto: H2019/HUM-5714

Duración: 1 enero 2020-31 diciembre 2023

Miembro del grupo FITISPos: Ingrid Cáceres Würsig y Carmen Valero Garcés

Investigador principal: José Manuel Losada

Grupos de investigación participantes: 13

Título del proyecto: Red temática de investigación Terminología, Técnica y Traducción

Entidad financiadora: Universidad de Málaga

Referencia del proyecto: N/A

Cuantía de la subvención: 4000€

Entidades participantes: Universidad de Málaga (UMA), Universidad Complutense de Madrid (UCM), Universidad de Granada (UGR), Universidad de Valladolid

(UVA), Universidad de Córdoba (UCO), Universidad de Alcalá de Henares

(UAH), Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMP), Universidad de Verona (UVE) y Universidad de Leipzig (UL).

Duración: Noviembre 2020-Noviembre 2021

Miembro del grupo FITISPos: Lázaro Gutiérrez, Raquel

Número de Investigadores participantes: 24

Título del proyecto: Análisis de ataques contra la imagen en interpretación telefónica
Entidad financiadora: Comunidad de Madrid
Referencia del proyecto: CM/JIN/2019-040
Cuantía de la subvención: 15 000 €
Entidades participantes: Universidad de Alcalá
Duración: Enero 2020-Diciembre 2021
Investigador principal: Lázaro Gutiérrez, Raquel
Número de Investigadores participantes: 7

Título del proyecto: Análisis de las perspectivas de profesionales sanitarios sobre interculturalidad, traducción e interpretación
Entidad financiadora: Universidad de Alcalá
Referencia del proyecto: CCG20/AH050
Cuantía de la subvención: 5500 €
Entidades participantes: Universidad de Alcalá, SESCOAM
Duración: 12 meses
Investigador principal: Lázaro Gutiérrez, Raquel
Número de Investigadores participantes: 11

Título: Análisis de las perspectivas de profesionales sanitarios sobre interculturalidad, traducción e interpretación
Entidad financiadora y convocatoria: Proyectos para potenciar la creación y consolidación de grupos de investigación (programa propio)
Investigador principal: Lázaro Gutiérrez, Raquel Universidad de Alcalá
Miembro del equipo: Cáceres Würsig, Ingrid
Tipo de participación: investigador
Duración: 01/12/2020 a 01/12/2021
Cuantía de la subvención: 5.500 euros

Título del proyecto: Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus (RE-CRI)
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, Agencia Estatal de Investigación
Referencia del proyecto: PDI2019-108866RB-I00
Cuantía de la subvención: 42592 euros
Entidades participantes: Universitat Jaume I (Castelló), Universidad de Alcalá, Universidad Europea de Madrid y Universidad de Valladolid
Duración: 2020-2024
Miembro del grupo FITISPos: Sánchez Ramos, María del Mar
Investigador principal: Dr. María Calzada Pérez
Número de investigadores participantes: 5

Título del proyecto: INMIGRA3- CM La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención
Entidad financiadora: Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo

Referencia del proyecto: H2019/HUM-5772
Cantidad financiada: 225 400,00
Entidades participantes: Universidad de Alcalá, Universidad Europea de Madrid y Universidad Antonio de Nebrija (Madrid)
Duración: 2020-2023
Miembro del grupo FITISPos: Sánchez Ramos, María del Mar
Investigador principal: Dr. Florentino Paredes
Número de investigadores: 15

Título del proyecto: Identificación de factores de riesgo en caso de abusos sexuales facilitados por drogas (DFSA) basada en datos forense-policiales
Referencia del proyecto: IUICP-2019/06
Entidad financiadora: Instituto Universitario de Investigación en Ciencias Policiales (IUICP)
Entidades participantes: Universidad de Alcalá (UAH)
Duración: 05/12/2019 – 05/12/2021
Investigador principal: Dra. Gemma Montalvo García
Número de investigadores participantes: 7
Cuantía: 10.000,00 €

Título del proyecto: Arts and Humanities Entrepreneurship Hubs
Entidad financiadora: Comisión Europea, Erasmus+
Cuantía de la subvención: 970 815 €
Entidades participantes: University of Wales, Link Campus University, University Rijeci, Universidad de Alcalá, University of Porto, South-Eastern Finland University of Applied Sciences, Istitute of Technology Carlow, Coastal Housing Group, Materahub, DM, Innogateto Europe, Science and Technology Park of University of Porto, Pink Eminence, Visual, AMI, Catolica School of Arts, Culture Polis, Elia, Hereford College of Arts, Innohub, The Artst + The Others, Business School CEIPA, WAZO coop.
Duración: enero 2018 – enero 2021
Investigador responsable: Shelley Doolan
Tipo de participación: investigadora
Dedicación: Completa

Título del proyecto: Training of national judges in EU competition law
Entidad financiadora: Comisión Europea
Cuantía de la subvención: 218.062,00 €
Entidades participantes: Universidad de Burgos, Universidad de Aveiro, Universidad de Belgrado, Universidad Galatiensis, Dublin City University
Duración: 01/09/2017-29/02/2020
Investigador responsable: José Luis González Castro
Tipo de participación: Investigadora colaboradora Elena Alcade
Dedicación: Tiempo completo

3. DIFUSIÓN Y PREMIOS

ORGANIZACIÓN ACTIVIDADES I+D

– 2020 –

Título de la actividad: 7º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: El factor humano en TISP

Organizadores: Grupo FITISPos-UAH

Ámbito geográfico: internacional

Fecha de inicio-fin: 26-27 marzo 2020

Título de la actividad: Es war einmal. Taller de traducción: cuentos de los hermanos Grimm

Organizadores: Ingrid Cáceres Würsig y Lorena Silos Ribas

Impartido por: Helena Cortés Gabaudan

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 19 noviembre 2020

Título de la actividad: I Jornadas de Interpretación en el mundo de los negocios y las relaciones internacionales

Organizado por: Grupo FITISPos-UAH

Presentadora y moderadora: Ingrid Cáceres Würsig

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 6 julio 2020

Título de la actividad: Laboratorio de innovación social 58c sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos del Medialab UGR

Organizado por: Universidad de Granada

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 12 diciembre 2020 a 27 enero 2021

Título de la actividad: Interpretación Telefónica: Ciencia y humanidades para una mejor calidad de vida (Semana de la Ciencia de Madrid)

Organizado por: Raquel Lázaro Gutiérrez

Impartido por: Gabriel Cabrera Méndez, Ladis Calparsoro

Ámbito geográfico: nacional

Fecha de inicio-fin: 9 y 10 mayo 2020

Título de la actividad: Global E-Party en TISP (9ª edición): el idioma de la pandemia para la Semana de la Ciencia de la Comunidad de Madrid

Organizado por: Carmen Cedillo Corrochano y Carmen Valero Garcés

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 13 noviembre 2020

Título de la actividad: The 58th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics

Miembro del Comité del Programa: Antonio Pareja Lora

Ámbito geográfico: internacional

Fecha de inicio-fin: 5-10 julio 2020

Título de la actividad: The 14th Linguistic Annotation Workshop (The LAW XIV). COLING 2020

Miembro del Comité del Programa: Antonio Pareja Lora

Ámbito geográfico: internacional

Fecha de inicio-fin: 12 diciembre 2020

Título de la actividad: Terminología jurídica y derecho procesal civil y penal para traductores e intérpretes

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Eduardo Ranz Alonso

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 10 enero 2020

Título de la actividad: Seminario de investigación en el ámbito de la traducción e interpretación jurídico-administrativa chino-español.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Lu Jingsheng

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 14-15 enero 2020

Título de la actividad: Taller de maquetación (DTP) para traductores con Adobe Indesign.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Rafael López Sánchez

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 11 febrero 2020

Título de la actividad: Seminario de formación especializada: Ofimática productiva para traductores.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Manuel Mata Pastor

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 15-16 junio 2020

Título de la actividad: Seminario de formación especializada: Traducción y localización de sitios y contenido web

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Manuel Mata Pastor

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 23-24 junio 2020

Título de la actividad: Webinar sobre interpretación telefónica

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Impartido por: Gabriel Cabrera Méndez

Ámbito geográfico: nacional (UAH)

Fecha de inicio-fin: 16-17 julio 2020

Título de la actividad: Taller de maquetación para traductores con ADOBE INDESIGN

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Ámbito geográfico: Nacional
Ponente: Rafael López
Fecha de inicio-fin: 26 febrero 2020

Título de la actividad: Servicio de traducción e interpretación en el Ministerio del Interior.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Ámbito geográfico: Nacional
Ponente: Hassan Handi
Fecha de inicio-fin: 8 enero 2020

Título de la actividad: Introducción al derecho: Nociones básicas.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Ámbito geográfico: Nacional
Ponente: Eduardo Ranz Alonso
Fecha de inicio-fin: 9 enero 2020

Título de la actividad: XIV Jornadas sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.
Salidas profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Ámbito geográfico: Nacional
Ponentes: María Galán Barrera, Antonio Airapetov, Hassan Handi, Gabriel Cabrera Méndez,
Adriana Jaime Pérez, Reynaldo Casamayor Maspons
Fecha de inicio-fin: 9 enero 2020

Título de la actividad: El trabajo del traductor
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Ponentes: Xosé Castro
Ámbito geográfico: nacional (UAH)
Fecha de inicio-fin: 6 noviembre 2020

Título de la actividad: Tecnologías aplicadas a la interpretación de conferencias (XX Semana de la Ciencia)
Organizadores: Carmen Valero Garcés
Ponentes: Charis González, Gabriel Cabrera Méndez, Ladislao Bapory
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 10 noviembre 2020

4. PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS: COMUNICACIONES, PONENCIAS, TALLERES

(Ordenados por años y autor)

2020

Autor/es: ALCALDE PEÑALVER, Elena

Tipo de participación: Comunicación

Título: Los informes de gobierno corporativo: análisis en inglés y español desde una perspectiva traductológica.

Congreso: I Congreso Internacional Nodos del Conocimiento. Universidad, innovación e investigación ante el horizonte 2030.

Lugar: Sevilla.

Fecha: 10-11 diciembre 2020.

Autor/es: ALCALDE PEÑALVER, Elena

Tipo de participación: Comunicación

Título: La presencia de la traducción en la prensa especializada: estudio descriptivo de artículos publicados en Expansión.

Congreso: CUICIID.

Lugar: Madrid.

Fecha: 7-8 de octubre 2020.

Autor/es: ALCALDE PEÑALVER, Elena y FERNÁNDEZ, A.

Tipo de participación: Comunicación

Título: La traducción de un artículo académico del ámbito del marketing: análisis de dificultades para estudiantes de grado y recomendaciones.

Congreso: CUICIID.

Lugar: Madrid.

Fecha: 7-8 de octubre 2020.

Autor/es: ALCALDE PEÑALVER, Elena

Tipo de participación: Comunicación

Título: Let's talk finance! The introduction of English for Specific Purposes in the online financial translation classroom.

Congreso: Inovação Pedagógica, Ensino Superior e Línguas Estrangeiras.

Lugar: Viseu, Portugal.

Fecha: 26 noviembre 2020.

Autor/es: ALCALDE PEÑALVER, Elena

Tipo de participación: Comunicación

Título: La traducción de cargos empresariales inglés-español. Propuesta de consideración a través de un estudio de corpus.

Congreso: VIII Congreso Virtual Internacional Liletrad.

Lugar: San Juan, Argentina.

Fecha: 16-18 diciembre 2020.

Autor/es: CABRERA MÉNDEZ, Gabriel

Tipo de participación: Ponencia

Título: Traducción e Interpretación una profesión en la UCI

Congreso: Día Internacional del Traductor 2020, organizado por el Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile

Lugar: Online

Fecha: 5 octubre 2020

Autor/es: CABRERA MÉNDEZ, Gabriel

Tipo de participación: Comunicación

Título: La letra con empatía entra

Congreso: III Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior (CIDICO)

Lugar: Coimbra (online)

Fecha: 9-11 diciembre 2020

Autor/es: CÁCERES WÜRSIG, Ingrid y ARENAS, Laura

Tipo de participación: Comunicación

Título: Estudio sobre la enseñanza virtual de lenguas extranjeras en la UAH durante el periodo COVID-19: aprendizaje de destrezas lingüísticas y mecanismos de evaluación

Congreso: XII Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria “Recursos docentes para la enseñanza semipresencial”

Lugar: Alcalá de Henares

Fecha: 14-15 octubre 2020.

Autor/es: CEDILLO CORROCHANO, Carmen

Tipo de participación: Ponencia

Título: La profesionalización en España de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través de Twitter

Congreso: CUICIID.

Lugar: Madrid.

Fecha: 7-8 octubre 2020.

Autor/es: CEDILLO CORROCHANO, Carmen

Tipo de participación: Ponencia

Título: Webinar sobre la voz y la respiración: hablar claro y bien (Universidad Alfonso X El Sabio)

Lugar: Madrid.

Fecha: 6 noviembre 2020.

Autor/es: MARCELO-YUJI Himoro y PAREJA LORA, Antonio

Tipo de participación: Comunicación

Título: Towards a Spell Checker for Zamboanga Chavacano Orthography

Congreso: 12th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020)

Lugar: Marsella, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Francia (en línea)

Fecha: 11-16 mayo 2020

Autor/es: PAREJA LORA, Antonio

Tipo de participación: Comunicación

Título: Gestión y transferencia del conocimiento léxico y semántico: normas y recomendaciones para su representación y anotación

Congreso: XIX Seminario de Investigación del Máster Universitario en Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas (TIC-ETL) - De la teoría a la práctica: las lenguas y sus aplicaciones a la transferencia social y del conocimiento.
Lugar: Facultad de Filología (UNED), Madrid
Fecha: 22 mayo 2020

Autor/es: PENA DÍAZ, Carmen y VITALARU, Bianca
Tipo de participación: Comunicación
Título: Aula invertida y recursos de documentación en TISP
Congreso: XII Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria “Recursos docentes para la enseñanza semipresencial”
Lugar: Alcalá de Henares.
Fecha: 14-15 octubre 2020.

Autor/es: VALERO GARCÉS, Carmen
Tipo de participación: Comunicación
Título: Technology, Emergency Situations and the Human Factor
Congreso: New Incentives in Training and Research in Tr&In
Lugar: SISU-Shanghái
Fecha: 29 octubre 2020

Autor/es: VALERO GARCÉS, Carmen
Tipo de participación: Comunicación
Título: Mapping PSIT in the EU. An initiative within the EU EMT Network
Congreso: 2nd International e-Conference on Translation. Traducción, mediación y accesibilidad para las minorías lingüísticas
Lugar: Leipzig/Córdoba
Fecha: 24 octubre 2020

Autor/es: VALERO GARCÉS, Carmen
Tipo de participación: Comunicación
Título: Experiences of Intercultural Communication in the Prison Yard. An Interdisciplinary and Co-created Research Project
Congreso: CIUTI
Lugar: París
Fecha: 9 junio 2020

Autor/es: VALERO GARCÉS, CARMEN
Tipo de participación: Comunicación
Título: Retos de la traducción jurídica e institucional ante la diversidad
Congreso: VIII Seminario de Traducción Jurídica e Institucional para OO.II
Lugar: Salamanca
Fecha: 7 febrero 2020

Autor/es: VALERO GARCÉS, Carmen
Tipo de participación: Comunicación

Título: Justicia, diversidad y traducción
Congreso: VIII Seminario de Traducción Jurídica e Institucional para OO.II
Lugar: Salamanca
Fecha: 17 febrero 2020

5. DOCENCIA E INVESTIGACION.

5.1 TESIS

**Doctorado en Lenguas Modernas, Literatura y Traducción. Universidad de Alcalá.
Departamento de Filología Moderna**

Leídas

Dirección: Carmen Valero Garcés y Raquel Lázaro Gutiérrez
Título: Formación y experiencia profesional como diferenciadores en la actuación de intérpretes sanitarios: un estudio de caso desde la sociología de las profesiones
Doctorando: ÁLVARO ARANDA, CRISTINA
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Doctorado: Lenguas Modernas, Literatura y Traducción
Fecha de Lectura: 11 de septiembre de 2020
Calificación: Sobresaliente Cum Laude y Mención International

Dirección: Carmen Valero Garcés y Yu Zeng
Título: La interpretación telefónica. Teoría y práctica y su comparación con la interpretación presencial (chino-español)
Doctorando: LI, JING
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Doctorado: Lenguas Modernas, Literatura y Traducción
Fecha de Lectura: 30 de junio de 2020
Calificación: Sobresaliente

5.2. TRABAJOS FIN DE MÁSTER

2020

Tutor: Antonio Airapétov

Título: Estudio analítico de la red léxica ruso-española del campo semántico de ciencias políticas.
Alumno: Lysenko, Anna

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2020

Tutor: Elena Alcalde

Título: Traducción comentada: "educación abierta y enseñanza de la traducción a través de cursos mooc de españa y del reino unido: análisis comparativo" y "análisis de los mooc de traducción en españa y reino unido: perspectiva y potencial educativo.

Alumno: Hu, Jieqi

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2020

Tutor: Elena Alcalde Peñalver y Yanping Tan

Título: Investigación y análisis sobre la traducción administrativo-jurídica entre China y España en el ámbito educativo.

Alumno: Chen, Sihua

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: Análisis de la traducción de los idiotismos chinos en el libro La gobernación y administración de China a través de la teoría de Skopos.

Alumno: Sui, Haoru.

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2020

Tutor: Elena Alcalde Peñalver y Yu Zeng

Título: Análisis y traducción de las unidades fraseológicas numéricas en el ámbito administrativo: el caso de informe sobre la labor del gobierno chino

Alumno: Zhu, Xiaohe

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2020

Tutor: Ingrid Cáceres Würsig

Título: Proceso de preparación de un encargo de interpretación en el ámbito bancario y elaboración de glosarios de dicho ámbito.

Alumno: Wang, Xin

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: Estudio sobre términos cosméticos en la interpretación chino – español

Alumno: Wang, Yizhi

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: Interpretación entre chino y español en el ámbito gastronómico.

Alumno: Yuan, Jieying

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: Interpretación en la especialidad chino-español en el ámbito de la bioenergía.

Alumno: Zeng, Yu

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Tutor: Carmen Cedillo

Título: La violencia de género en Francia y en España: el papel del intérprete durante las consultas médicas.

Alumno: Dalot, Inés.

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2020

Título: Gestación subrogada en España y Francia: nuevas perspectivas laborales para los traductores e intérpretes.

Alumno: Bucsa, Daiana Georgiana

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: El lenguaje de la pandemia: glosario terminológico para el intérprete médico-sanitario en el contexto de la COVID-19.

Alumno: Galache Gómez-Coalla, Sergio

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: La imparcialidad del traductor e intérprete en Salud Mental.

Alumno: Maldonado Carrasco, Laura

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2020

Tutor: M^a Jesús Fernández Gil

Título: La traducción de textos legislativos en la Unión Europea: estudio de corpus de los reglamentos.

Alumno: Núñez Montaña, Alicia
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: Códigos deontológicos y profesionalización en la TISP: estudio comparativo de códigos en Bulgaria, España y Reino Unido.

Alumno: Dobрева, Monika Aleksandrova
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: Hipotensión vs. Low blood pressure: la presencia de explicitaciones y errores en las traducciones de consentimientos informados en España.

Alumno: Laura Monguilod Navarro
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2020

Título: La situación laboral de los traductores e intérpretes vinculados a las instituciones públicas: legislación vs. Praxis.

Alumno: Mudarra Granados, María
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2020

Tutor: David Fernández Vitores

Título: La relación entre la traducción en los servicios públicos y los textos relacionados con el colectivo LGTB.

Alumno: González Muñoz, Pablo
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2020

Tutor: David Fernández Vitores y Yu Zeng

Título: Estudio de privacidad entre China y España en la comunicación intercultural.

Alumno: Liu, Yi

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: febrero de 2020

Tutor: Raquel Lázaro

Título: Análisis de prospectos de medicamento españoles y británicos de benzodiacepinas según el modelo de análisis textual orientado a la traducción de Christiane Nord.

Alumno: Barrios Naharro, María José
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: Las diferencias entre textos originales y textos traducidos sobre cáncer colorrectal: análisis de corpus.

Alumno: Macía Carayol, Paula
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: El intérprete sanitario en el ámbito de la salud mental: una revisión bibliográfica sistemática

Alumno: Juan Romero, José Luis
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: julio 2020

Título: Análisis de la interpretación en contextos de salud mental en España y propuestas de actuación.

Alumno: Menoyo García de Garayo, Usue
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: julio 2020

Título: Teoría vs. Realidad. El rol del intérprete en el ámbito sanitario. Una investigación cualitativa sobre la viabilidad de los preceptos teóricos de la interpretación en el ámbito sanitario.

Alumno: García Espinosa, Alicia
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: julio 2020

Título: Traducción comentada de inglés a español de tres capítulos del libro de texto Teaching Dialogue Interpreting: Research-based Proposals for Higher Education.

Alumno: Hernández, Lorinda Ruth
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: julio 2020

Tutores: Raquel Lázaro y Yanping Tan

Título: La mediación lingüística de los bilingües español-chino en el ámbito sanitario español: los problemas lingüísticos-culturales.

Alumno: Cheng , Maili

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Tutor: Carmen Pena Díaz

Título: La interpretación y la traducción institucionales en el marco de la representación permanente de España ante Naciones Unidas y otros organismos internacionales con sede en Ginebra

Alumno: Moral del Valle, Marta

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad/ Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2020

Título: La figura del intérprete en hospitales del Reino Unido: el caso del Royal Sussex County Hospital en Brighton, Inglaterra, y su comparación con el sistema del Hospital Universitario HM de Madrid.

Alumno: Rojas Moreno, Zorayda

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad/ Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2020

Título: Análisis funcional de un corpus de informes de las Naciones Unidas traducidos del inglés al español sobre la trata de seres humanos e identificación de errores, técnicas y problemas de traducción de estos.

Alumno: Rodríguez Ortiz, Eva.

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad/ Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: 2 julio 2020

Título: Análisis de la redacción de consentimientos informados en inglés y en español.

Alumno: Ruiz Escrivá, María

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: julio 2020

Título: Comparación de recursos y folletos disponibles en Australia y España en el ámbito de la salud mental.

Alumno: Horcajo Díaz, Estefanía

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: El proceso de solicitud de protección internacional y la integración de los beneficiarios en España.

Alumno: Louzao Dafonte, María

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: La formación del intérprete en la crisis migratoria del mediterráneo

Alumno: Ruiz Martín, Elena

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Título: La interpretación en zonas de guerra.

Alumno: Játiva Jiménez, Marta

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: febrero 2020

Tutores: Carmen Pena Díaz y Beverly Costa

Título: Salud mental para intérpretes y formación de autocuidado.

Alumno: Schoem , Adam Jacob

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Tutores: Carmen Pena Díaz y Charis González

Título: Impacto emocional: el estrés laboral y otros problemas a los que se enfrenta el intérprete que trabaja con pacientes oncológicos.

Alumno: Librero Sánchez, Cristina

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Tutor: María del Mar Sánchez Ramos

Título: La formación del intérprete en los servicios públicos: propuesta de creación de un glosario especializado sobre cardiopatías congénitas a través del uso de herramientas informáticas

Alumno: Busto Acedo, Rebeca

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2020

Título: Traducción comentada: análisis de la traducción de los textos Living with XYY y Growing UP with XYY.

Alumno: Moro Medrano, Violeta

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Tutores: María del Mar Sánchez Ramos y Yaping Cheng

Título: Investigación comparativa y reflexión sobre la competencia intercultural de los institutos educativos con el alumnado chino y familias chinas del barrio de Usera, Madrid. Estudio de casos.

Alumno: Zhang , Shilu

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Tutores: María del Mar Sánchez Ramos y Yanping Tan

Título: Análisis de los problemas en el trabajo de la interpretación del ámbito sanitario.

Alumno: Chen , Jiajing

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: febrero 2020

Tutores: María del Mar Sánchez Ramos y Yu Zeng

Título: Comparación y análisis de software de tradcción automática en el ámbito sanitario: el casp del virus VPH.

Alumno: Chen, Mingyan

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2020

Tutor: Mohana Sultan

Título: Las huellas lingüísticas del árabe en el español. Los arabismos en algunos textos sanitarios, jurídicos y administrativos.

Alumno: Abatourab al Alaoui, Oussama

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad/Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: 15 de septiembre de 2020

Título: Terminología e interpretación médico-sanitaria en los servicios públicos en el campo de obstetricia y ginecología: propuesta de un glosario médico-sanitario español-árabe.

Alumno: Hadji, Hajar

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad/Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre de 2020

Tutor: Carmen Valero-Garcés

Título: Comunicación intercultural. Desafíos y el conocimiento de las leyes para inmigrantes para presentar denuncias. Ugandeses en España.

Alumno: Akullo, Grace

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad/Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: 15 de septiembre de 2020

Título: La interpretación y refugiados: consecuencias psicológicas en el intérprete. Análisis de la gestión de la crisis del COVID-19 con respecto a los refugiados.

Alumno: Ruiz Corrales, Ana

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad/Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: julio 2020

Título: La intercomprensión con el español y el portugués en el contexto de inmigración en los servicios públicos.

Alumno: Erath, Juliette

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad/Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2020

Título: Servicio de interpretación en la Unidad de Urgencias de Valladolid.

Alumno: Zaera, Cristina.

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad/Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio de 2020

Título: El derecho a la traducción en crisis sanitarias: la COVID-19 en España, 2020.

Alumno: Llerandi, Lauren A.

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad/Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre de 2020

Tutor: Bianca Vitalaru

Título: Terminología sobre enfermedades infecciosas por bacterias. Elaboración de un glosario español-inglés para traductores.

Alumno: Venegas González, Patricio

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad/Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre de 2020

Tutores: Bianca Vitalaru y Yanping Tan

Título: Estudio comparativo del diseño curricular del máster de interpretación y traducción entre China y España.

Alumno: Wu, Zhaoyue

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad/Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre de 2020

Tutores: Bianca Vitalaru y Yu Zeng

Título: Investigación sobre la Voz Pasiva en el Ámbito Jurídico Chino y Español teniendo en cuenta la Traducción Humana y la Traducción Automática

Alumno: Zhu , Yuning

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad/Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: 15 de septiembre de 2020

Título: Tecnología y traducción: la competencia documental de los traductores, la posibilidad de la traducción indirecta.

Alumno: Li, Jinghua

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad/Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre de 2020